

Codi: 22514

Asignatura: Traducció Directa del Japonès C3

Tipus d' assignatura: Tr/2 hores setmanals/2n cicle

Nº de crèdits: 4.0

Professorat: Mercè Altimir

Quiadrimestre: 1er/curs 2002-2003

Despatx: K-1009

Objectiu de l' assignatura:

Continuació de la familiarització de l' estudiant amb textos escrits en japonès. Es dóna prioritat a la comprensió lectora del text: aprendre a vèncer les dificultats gràfiques, sintàctiques, lèxiques, pragmàtiques, referencials i d' anàlisi del discurs.

Temari:

1. Familiarització amb el diccionari de kanji *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*.
2. Treball de traducció de textos breus de contingut general.

Bibliografia bàsica:

Dossier de textos de traducció.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library. 1997.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times. 1989.

INSTITUT D' ESTUDIS CATALANS: *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Encyclopædia Catalana, 1996.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. Tomos I y II. 21^aed. Madrid: Espasa Calpe. 1992.

NELSON, A. N. *The Modern Readre's Japanese-English Character Dictionary*. 2a. ed. Tòquio: Kenkyusha. 1990.

HALPERN, J. *New Japanese-English Charácter Dictionary*. Tòquio: Kenkyusha. 1990. SEICHI, M.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times. 1995

Bibliografia complementària:

Diccionari Encyclopédic Universal. Barcelona: Edicions 62. 1998.

Diccionari de paraules noves. Neologismes recollits a la premsa. Barcelona: Encyclopædia Catalana. 1998.

TERMCAT: *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Edicions 62. 1997.

ARAKAWA, S. *Gairaigojiten (Dictionary of loan-words)*, 2^aed. Tòquio: Kadokawa shoten, 1977.

FUNDACIÓN JAPÓN: *Diccionario básico japonés-español*. México: Limusa. 1992.

Metodologia docent:

Ús del diccionari de kanji.

Incentivar la lectura extensa de les entrades del diccionari.

Assenyalar i treballar les dificultats del text per falta de comprensió de les estructures sintàctiques i de l' estructura del discurs.

Treball sobre el(s) sentit(s) de cada text.

Sistema d' evaluació

Es valorarà el treball actiu a classe i l' entrega de traduccions en els terminis establerts (20%)

Prova d' aprenentatge de lèxic: provinent dels textos traduïts durant el curs. (10%)

Prova de traducció. (70%)